

The book cover features a repeating floral pattern in a light blue color on a cream background. The pattern consists of stylized flowers, leaves, and small circular motifs. A large, light blue, scalloped-edged shape is centered on the cover, containing the title and author's name. At the bottom of the cover, there is a large, dark blue calligraphic element, possibly a stylized letter or a decorative flourish.

КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА
СИБИРСКИХ МУСУЛЬМАН

Альфريد Бустанов

УДК 091(091)(571.1)+28-2(571.1)
ББК 76.103(253)+86.38-2(253)
Б92

Работа выполнена в рамках проекта № 01/02–2011/02 «Мусульманские рукописи в Западной Сибири» (исполнители: А.К. Бустанов, И.Г. Гумеров), поддержанного Фондом им. Ш. Марджани.

This research was supported by Islamic Manuscript Association (TIMA) in the framework of a project "Islamic Manuscripts in Western Siberia" (2013).

Ответственный редактор: д.и.н. И.В. Зайцев
Научный редактор: к.и.н. Ш.Ш. Шихалиев
Рецензент: профессор М. Кемпер

Бустанов, А.К.

Книжная культура сибирских мусульман = The book culture of siberian muslims / А.К. Бустанов. — М.: Изд. дом Марджани, 2013. — 264 с. — (Ислам в России и Евразии = Islam in Russia and Eurasia / Амстердамский ун-т, ISSN 2070-9269). — Парал. тит. л. англ. — ISBN 978-5-903715-79-4.

ISSN 2070–9269
ISBN 978-5-903715-79-4

Монография, основанная на полевых и камеральных исследованиях, посвящена истории развития мусульманской арабографической книжности в Западной Сибири. Предлагаемое издание призвано пролить свет на книжную культуру сибирских мусульман XVII — начала XX в. в рамках нескольких измерений. Во-первых, речь пойдет непосредственно о содержании рукописных книг и об их авторах и переписчиках. Во-вторых, нас будет интересовать сакральный мир традиционных представлений сибирских мусульман об арабографической книге. В-третьих, для нашей темы важен секуляризованный дискурс татарского национального наследия — мирасизм — родившийся в советском академическом контексте второй половины XX в. В-четвертых, читатель приглашается в изменчивый дискурс ре-исламизации в Западной Сибири, в котором рукописные книги по-прежнему играют существенную роль. Наконец, в-пятых, нас будет интересовать легитимация статуса сакральных семейств путем коллекционирования рукописных книг и других артефактов. Книга адресована востоковедам, историкам, антропологам и широкому кругу читателей.

© Бустанов А.К.
© Издательский дом Марджани
© Кагаров Э.М., серийное оформление
© Морозов Н.С., оформление обложки

ISSN 2070–9269
ISBN 978-5-903715-79-4

Содержание

7	Предисловие
15	Рукописи сибирских мусульман и историко-культурный контекст их бытования
15	1. Список сочинения «Шаджара-йи тюрк» Абу-л-Гази в Геттингенском университете
21	2. Абу Ханифа Рахматуллах б. Йусуф ал-Йангурази ат-Тарави и его работы
39	3. Библиотека Ни'матуллаха Карымшакова в с. Ембаево
43	4. В поисках библиотеки Биктимеровых
63	5. Возрождение традиций накшбандийа в селе Новоатъялово
71	6. <i>Мирас</i> – культурный капитал сакральных семейств
77	7. Центры суфизма в Тобольской губернии начала XX в.
83	8. Персидский язык и шиизм в среде сибирских бухарцев
86	Описания рукописей
88	1. Библиотека А.Ш. Алиева
117	2. Библиотека мечети в с. Новоатъялово
125	3. Библиотека Биктимеровых
138	4. Библиотека Ялutorовской мечети
147	5. Собрание И.Н. Абдуллина
152	6. Музей Центра сибирско-татарской культуры
161	7. Собрание Турбинской мечети Тюменской области
165	8. Собрание У.М. Бариева
170	9. Библиотека Р.Х. Батинова
183	Заключение
187	Библиография
201	Указатели
228	Список иллюстраций
231	Summary
235	Факсимиле рукописей

Рукописи сибирских мусульман и историко-культурный контекст их бытования

1. Список сочинения «Шаджара-йи тюрк» Абу-л-Гази в Геттингенском университете¹

Безусловно, одной из самых ценных находок арабографических рукописей в Западной Сибири стало открытие ссыльным немецким офицером на шведской службе Ф.И. Таббертом-Страленбергом (1676–1747) списка исторической хроники «Шаджара-йи тюрк» («Родословная тюрк»), принадлежащей перу хивинского хана Абу-л-Гази (1603–1664)², в окрестностях г. Тобольска. История обнаружения этого сочинения излагается в источниках весьма путано и противоречиво, поэтому попробуем разобраться в обстоятельствах находки поподробнее.

В нашем распоряжении имеется полная ксерокопия рукописи сочинения Абу-л-Гази, любезно предоставленная Отделом рукописей и редких книг Геттингенской библиотеки (Niedersächsische Staats – und Universitätsbibliothek in Göttingen). В библиотеке за рукописью закреплен шифр Turc. 22 (orient. 163). Бумага европейская, 141 лист, дополненный титульным листом на немецком языке

¹ Краткий вариант параграфа был опубликован: Бустанов А.К. Список «Шаджара-йи тюрк» Абу-л-Гази из библиотеки Геттингенского университета // Средневековые тюрк-татарские государства. Вып. 3. Казань, 2011. С. 53–55. См. также: Белич И.В. К истории о Сабанаке Кульмаметеве в «Родословной истории о татарах» Абу-л-Гази // Сулеймановские чтения 2012. Тюмень, 2012 (в печати).

² Hofman H.F., *Türkisch Literature. A Bio-Bibliographical Survey*. Section III, part I: Authors. Vol. 2. Utrecht, 1969, 11–13, 17–32. Списки в Институте восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург) см.: Дмитриева Л.В., Музинов А.М., Муратов С.Н. Описание тюркских рукописей Института народов Азии. Т.1. История. М., 1965. С. 93–97. «Шаджара-йи тюрк» Абу-л-Гази неоднократно переводилось на европейские языки. См. следующие издания текста и переводы: Библиотека восточных историков. Т. 3. Изд. И.Н. Березина (перевод Г.С. Саблукова). Казань, 1906; Desmaisons P.I., *Historie der Mogols et des Tatares par Aboul-Ghazi Behadour Khan, Texte et Traduction*, St. Petersburg, 1871, 1874.

с указанием названия книги и ее краткой аннотации, а также даты поступления в библиотеку (1778 г.) с регистрацией в журнале поступлений. На обороте титульного листа имеется библиотечная печать: «Ex Bibliotheca Regia Acad. Georgiæ Aug.». Размер тома 15,5 x 18,5 см, 21 строка на странице. Европейская пагинация постраничная, выполнена, похоже, в библиотеке. Имеются кустоды. Почерк *наسخ*, который в каталоге восточных рукописей Геттингенского университета описан как «некрасивый, но читабельный *наسخ*»¹. Текст рукописи Геттингенского университета отредактирован другой рукой, красными чернилами.

Начало рукописи идентично прочим спискам (с. 1):

هو هذا كتاب شجره تركى

بسم الله الرحمن الرحيم

ابتداسيز و انتھاسيز و شريكسيز يتى قت آسمان و يتى قت بيرنى اون سكييز مينگ عالمتى بول
ديكانده بولدورغان

«Он [т.е. Аллах]. Эта книга — Родословная тюрков. Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного. Без зачина и без конца, без помощников Он сотворил семь уровней Неба, семь уровней Земли и восемнадцать тысяч миров одним лишь словом: “Будь!”».

Колофон (с. 283/ л. 141б):

الحمد لله شجره ترك تمام بولدى تاريخ مينگ تقى يوزدا يكرمى توقوزدا تاوق يلى يازيلدى بو
كتابى فقير الحقير آتيم بيككا حافظ شهرى توبول ايلي بو خطنى يازغان دا ياشم التمشيتى يتى دا
ايردى آله سن توفيق برب غفو قيلغيل كناهيى

«Хвала Аллаху, [книга] «Шаджара-йи тюрк» закончена. Эта книга была переписана в тысяча сто двадцать девятом [году: он начался 16 декабря 1716 г. — А. Б.], в год курицы немощным бедняком по имени Бикка-хафиз в городе Тубул. Когда я писал этот список, мне было шестьдесят семь лет. О Господи, смилуйся, прости мой грех».

Табберт-Страленберг отметил в своей книге, что в 1723 г. в переводе рукописи на французский ему помогали «бухарские

¹ *Verzeichnis der Handschriften im Preußischen Staate, I, Hannover, 3 Göttingen 3. Berlin, 1894. Die Handschriften in Göttingen, 3, Universitäts-Bibliothek Nachlässe von Gelehrten orientalische Handschriften, Handschriften im Besitz von Instituten und Behörden, Register zu Band 1–3. Berlin 1984. S. 481.*

татары»¹ или же «ученые бухарцы города Тобольска»² (gelehrten Bukharen in der Stadt Tobolski), очевидно, комментировавшие для переводчика неясные места чагатайского текста. Вероятно, Бикка-хафиз был среди этих ученых. Увы, имен своих консультантов Табберт-Страленберг не называет, но из его дневниковых записей, составленных во время пребывания в г. Томске, становится ясно, о ком идет речь:

«17 июля 1721.

Сегодня, в понедельник, прибыл струг из Тобольска, на котором был один татарин, мой знакомый из Тобольска по имени Муса (Moisa). Он передал привет господину Доктору (т.е. Мессершмидту. — А. Б.) и мне от господина Сабанака (Sabanak) и священника Ахуна (Priester Agun). Он сказал, что оба они в порядке»³.

Упоминаемый здесь «господин Сабанак» — Сабанак б. 'Авваз-Бақы Кульмаматов (ум. ок. 1734 или 1736 г.), глава тобольских служилых татар, крупнейший землевладелец, проживавший в деревне Йуршак или Сабанаки близ г. Тобольска⁴. «Священник», находившийся очевидно в приятельских отношениях с мурзой Сабанак, назван здесь только по титулу. Известно, что *ахундами* в Российской империи называли крупнейших в регионе специалистов по мусульманскому праву с прерогативой выносить судебные решения и издавать религиозно-правовые предписания (*фатвы*). Табберт-Страленберг сообщает некоторые детали, связанные со своим приятелем «Ахуном»: в Тобольске Страленберг познакомился с «их главным священником по имени Агун Азбакевич ("à leur principal prêtre, nommé Agun Asbackewitz")», очень дружелюбным человеком. Он показал мне среди других документов, которые он хранил, две рукописи. Одна из них касалась персидских правителей, а другая — Татарии, ее он назвал «Чингиз-Китап», т.е. книга Чингиза, полученная из города Туркестана»⁵. Эта последняя и оказалась сочинением Абу-л-Гази.

Главным духовным лицом, тобольским *ахуном* начала XVIII в., другом мурзы Сабанака и пленного шведского офицера Таббер-

¹ Strahlenberg P.J. von, *Das nord- und ostliche Theil von Europa und Asia*. Stockholm, 1730. S. 113.

² Ibid., S. 70.

³ Messerschmidt D.G., *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727*. Hrsg. von E. Winter und N.A. Figurovskij. Teil 1. *Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722*. Berlin, 1962. S. 117.

⁴ О нем см.: Белич И.В. Письменные источники 80-х годов XVIII — первой четверти XIX века о правовых традициях сибирских татар // Этнографо-археологические комплексы: Проблемы культуры и социума. Т. 11. Омск, 2009. С. 182–184.

⁵ Цит. по: Strindberg A., *Samlade Skrifter. Supplementdel I. Efterslatter*. Stockholm, 1920. P. 308–309.

та-Страленберга был Хваджам-Шукур б. 'Аввас-Бақы', ученик йасавийского *шайха* Давлат-шаха б. шаха 'Абд ал-Ваххаба ал-Хусайни ал-Испичафи (ум. 1126/ 1714). Последний был родом из г. Сайрама, но вырос, по данным проф. Девина ДеВиза, в Бухаре². Не исключено, что именно через посредство своего учителя Хваджам-Шукур получил список сочинения Абу-л-Гази. В любом случае на основе этих данных тесная связь духовных лиц окрестностей г. Тобольска из числа сибирских бухарцев³ с городом Туркестаном (средневековое название — Яссы), в котором расположена одна из крупнейших среднеазиатских святынь — мавзолеем Ходжа Ахмада Йасаи, — может быть отнесена как минимум к началу XVIII в.

В 1734 г. историк Г.Ф. Миллер (1705–1783) видел, очевидно, эту же рукопись в Тобольске у «одного бухарца духовного звания»⁴. Имени владельца Миллер не называет вовсе, но надо полагать, что это был тот же «агун Азбакевич» или его наследник. Дальнейшая судьба рукописи «агуна Азбакевича», т.е. Хваджам-Шукура б. 'Аввас-Бақы, неизвестна, до наших дней рукопись либо не дошла, либо до сих пор еще не обнаружена. Последнее нельзя исключать ввиду малого охвата археографических поисков среди мусульман Сибири. К счастью, с оригинала был сделан список, который по воле случая совершил долгое путешествие во времени и пространстве, пока не оказался в Германии, в библиотеке Геттингенского университета.

В этой связи было бы уместно поделиться скептицизмом относительно широко распространившейся с легкой руки Ф.З. Яхина (г. Казань) гипотезы о том, что тобольский *ахунд* Хваджам-Шукур б. 'Аввас-Бақы носил поэтический псевдоним — *тахаллус* — Амдами

¹ Бустанов А.К. Рукопись в контексте сибирского ислама // Селезнев А.Г., Селезнева И.А., Белич И.В. Культ святых в сибирском исламе: специфика универсального. М., 2009. С. 156. О нем см.: *Фәхрәддин Ризәзәддин*. Асар. Т. 1. Казан, 2006. С. 34–35.

² См. статью Девина ДеВиза и автора этих строк в готовящемся сборнике: Sartori P. (ed.), *Social History of Religion in Central Asia (18th–20th century)*. Berlin (forthcoming).

³ О сибирских бухарцах см.: Валеев Ф.Т. Сибирские бухарцы во второй половине XIX–начале XX в. (историко-этнографический очерк). Диссертация... кандидата исторических наук. Таш., 1965; Зияев Х.З. Сибирские узбеки. Таш., 1958; Зияев Х.З. Экономические связи Средней Азии с Сибирью в XVI — XIX вв. Ташкент, 1983; Клюева В.П. Бухарские общины в Сибири (конец XVI — начало XIX вв.) // Проблемы экономической и социально-политической истории дореволюционной России. Тюмень, 2001. С. 77–85; Корусенко С.Н. Сибирские бухарцы в начале XVIII века. Омск, 2011; Burton A. *The Bukharans. A Dynastic, Diplomatic and Commercial History, 1550–1702*. Richmond: Curzon Press, 1997. P. 502–543.

⁴ Миллер Г.Ф. История Сибири. Т.1. Изд. 2-е. М., 1999. С.192. На это также указывал Х.М. Френ: Abulghasi Bahadur Chani. *Historia Mongolorum nunc primorum tatarice edita auctoritate et munificentia J.C.N. de Romanzoff*. Casani, MDCCCXXV [1825]. P. III.

(Һәмдами)¹. Под обаянием этого сопоставления находился и автор этих строк². В самом деле, Риза ад-Дин б. Фахр ад-Дин (1859–1936) сообщает о виденном им сочинении тобольского *ахунда* Хваджам-Шукура под названием «Насихат-наме», законченном в 1114/ 1703 г.³ Такое же название имеет тюркский перевод персидской поэмы «Панд-наме» Фахр ад-Дина 'Аттара (уб. в 627/ 1230 г.). В качестве переводчика в последних строках поэмы значится Амдами. Однако помимо совпадения в названии этих двух сочинений, к тому же не столь редкого, иных аргументов для отождествления Хваджам-Шукура и Амдами нет. Более того, Риза ад-Дин б. Фахр ад-Дин приводит подробности из содержания рукописи Хваджам-Шукура: 1) посвящение народу *таб*, с чего и начинался текст в его списке; 2) обсуждение и критика проповедей некоего муллы Ураза⁴. На сегодняшний день известно десять списков тюркского перевода поэмы 'Аттар⁵ (Ф.З. Яхин упоминает только два), из которых один список конца XVIII в. хранится в Омском университете (шифр 92-3, лл.), а другой список начала XIX в. (без начала, в составе сборной рукописи) — у муллы д. Епанчино (Хуча Йалан) Тобольского района Тюменской области И.Ш. Муслимова (1947 г.р.). Во всех этих списках оба упоминаемых Риза ад-Дин элемент, как, впрочем, и какая-либо связь переводчика — Амдами — с Сибирью, отсутствуют. Несмотря на эти обстоятельства, касающиеся необходимой текстологической критики источника, мнение Ф.З. Яхина получило широкую поддержку среди сибирско-татарских исследователей, отождествляющих Амдами и Хваджам-Шукура б. 'Аввас-Бакы⁶. Тем не менее следует заметить, что жанр *насихат* (наставление) был довольно популярен среди сибирских мусульман. Помимо ненайденного пока что «Насихат-наме» Хваджам-Шукура, можно указать на упоминавшийся выше список «Насихат-наме» из д. Епанчино и оригинальное сочинение «Насихат ал-фузул» Суйунч-Бакы б. Карымшака в с. Большой Карагай Вагайского района Тюменской области (см. описание № 12 в нижеследующем каталоге).

¹ Яхин Ф.З. Татар шигъриятендэ дини мистика һәм мифология. Казан, 2000. С.189.

² Бустанов А.К. Рукопись в контексте сибирского ислама. С. 156, сноска 2.

³ Фәхрәддин Ризәддин. Асар. Т. 1. С. 35.

⁴ Научный архив Уфимского научного центра. Ф.7. Оп. 1. Д. 3 (н.а.). Асар. Т.4. Л. 12.

⁵ Гилязутдинов С.М. Персидско-татарские литературные связи (X-начало XX в.). Казань, 2011. С. 145; Дмитриева Л.В. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук. [Отв. ред. О.Ф. Акимешкин]. М., 2002. С. 367–368. Характерно, что список В4056 в Институте восточных рукописей РАН имеет другое название — «Мунаджат» — «Мунаджаты» (л. 1а).

⁶ Сайфуллина Ф.С. Төмән өлкәсе татар әдәбияты. Тубыл, 2004. Б. 15–16; Талипова Г.М. Тобольский поэт Амдами и его книга наставлений «Насихатнамэ»: дис. канд. филол. наук. Тобольск, 2007.

Возвращаясь к геттингенскому списку, отметим еще один проблематичный аспект его запутанной истории. За приведенным выше колофоном следует экслибрис: «Daniel Gottlieb Messerschmidt, D. Omai-Tura Excubiis ad Jenizeam, d. Sept. A. 1721. трра», т.е. «Даниэль Готлиб Мессершмидт, селение Омай-Тура на Енисее, сентябрь 1721 г.». Непонятно, как рукопись оказалась у немецкого ученого Д.Г. Мессершмидта (1685–1735), коллеги Табберта-Страленберга. Никаких следов того, что Табберт держал этот список в руках, в рукописи нет. Кроме того, Мессершмидт действительно был в Саянском остроге, «который татары называют Омай-Тура», в сентябре, но только не 1721 г., а 1722 г.¹ Очевидно, в экслибрисе год был проставлен ошибочно.

А.Н. Кононов пишет, что «25 июня 1720 г. из Тобольска в Санкт-Петербург Д.Г. Мессершмидт отправил в Медицинскую канцелярию, в ведении которой находилась его экспедиция... большую посылку, в которой среди различных материалов была и рукопись, полученная Мессершмидтом от Страленберга, под названием “Curiosa Sibiriae. Historico-Politica et Chronologica seu Abul-Hasi Bagadur-Chan. Historia Genealogico-Politica. De Vita et Rebus gestis Magni Mongolorum Monarchi Czingis-Chan. Turcico idiomate inscripta. Chasa in Citap Schassare Turkey. Cum Almanach seu Calendario Tattarorum Sibiernstum Muhamedano. In MSS^{his} Turcicis, ad Illustrem Facultatem Medica d. 25 Juny, A. 1720. transmissa” (Редкости Сибири. История, политика и хронология Абу-л-Гази Бахадур-хана. История, генеалогия и политика. О жизни и делах великого монгольского монарха Чингиз-хана. Написана на тюркском языке. Это — подлинно книга «Шаджара(-и) турки». С альманахом и календарем сибирских татар-мусульман. Тюркская рукопись, персланная в славный Медицинский факультет 25 июня 1720 г.)»². Интересно, что геттингенский список «Шаджара-йи тюрк» имеет титульный лист, написанный на немецком языке рукой Мессершмидта и начинающийся так: “Hasa in kitap Schasare Turki das ist Geschlecht Buch deren Mungalisch— Mogulischen oder Mogorischen Chanen...”. Так же как и в сопроводительной записке к своей посылке, Мессершмидт выписал первое предложение из своего списка,

¹ Messerschmidt D.G., *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727*. S. 316.

² Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дюктябрьский период. 2-е изд. Л., 1982. С. 72–73. С этой рукописи была снята копия, на основе которой Х.М. Френ и Ибрагим Хальфин издали текст сочинения: *Abulghasi Bahadur Chani. Historia Mongolorum nunc primorum tatarice edita auctoritate et munificentia J.C.N. de Romanzoff. Casani, MDCCCXXV [1825]*. К сожалению, в опубликованных экспедиционных дневниках Мессершмидта о рукописи Абу-л-Гази не сказано ни слова: Messerschmidt D.G., *Forschungsreise durch Sibirien. 1720–1727*.

который и начинается словами: «Хаза китаб Шаджара-йи тюрки» («эта книга — Родословная тюрков»). Очевидно, что в Санкт-Петербурге если и был отправлен, то непременно другой список, поскольку, напомним, в конце геттингенского списка имеется экслибрис 1721 г. (должно быть — 1722 г.).

В целом история обнаружения рукописи Абу-л-Гази представляется следующим образом. Табберт-Страленберг узнал о рукописи от *ахунда* Хваджам-Шукура б. 'Авваз-Баки где-то между датой своего прибытия в Тобольск 26 августа 1711 г. и 24 декабря 1719 г., когда Мессершмидт прибыл туда же¹. С рукописи Хваджам-Шукура была изготовлена копия по заказу Табберта-Страленберга, которая к сентябрю 1722 г. оказалась в руках его коллеги Мессершмидта. О том, как именно и когда точно это произошло, источники умалчивают. Скорее всего, рассматриваемая рукопись оставалась у Мессершмидта до тех пор, пока он не вернулся из сибирской экспедиции обратно в Санкт-Петербург в 1727 г., где и умер в 1735 г. Его дочь осталась жить в Санкт-Петербурге. По всей видимости, у нее или ее детей библиотека Геттингенского университета и выкупила рукопись сочинения Абу-л-Гази в 1778 г.²

Находка рукописи Абу-л-Гази, оказавшая серьезное влияние на развитие тюркологии в России и Европе³, показала, насколько важными могут быть поиски восточных манускриптов в Западной Сибири. Торговые поселения сибирских бухарцев, повсеместно разбросанные по региону, не только были очагами распространения литературных образцов, привезенных с исторической родины — городов и местечек Средней Азии, но и центрами местной учености, со временем взрастившими свои плоды.

2. Абу Ханифа Рахматуллах б. Йусуф ал-Йангурази ат-Тарави и его работы

По счастью, мне удалось собрать целый комплекс информации об ученом, активно действовавшем в сибирском регионе во второй половине XIX в. Его полное имя — Абу Ханифа Мухаммад Рахматуллах б. Йусуф б. Мустафа б. Шибани б. Рамай б. 'Али б. Ибрахим б. Сунали б. Йангураз б. Кулбай б. ал-Йангурази (ал-Йагмурази)

¹ Ibid. S. 6. Хофман датирует обнаружение рукописи 1717 г. См.: Hofman H.F., *Turkish Literature. A Bio-Bibliographical Survey*. Section III, part I: Authors. Vol. 2. P. 26.

² *Verzeichnis der Handschriften im Preußischen Staate*. S. 482.

³ Кононов А.Н. История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. Изд. 2-е. Л., 1982. С. 71–83.

ат-Тарави ас-Сибири. Он родился в деревне Йангураз Темниковского уезда Тамбовской губернии в 1824 и обучался в д. Кышкар (в современной республике Татарстан)¹. Известно, что Рахматуллах учился сначала у своего отца, затем у Ни'магуллаха б. 'Абд ар-Рахима, потом у мавланы Йа'куба б. Йахьи ал-Кышкари и, наконец, у Абу 'Абд ар-Рахмана дамиллы Исма'ила б. Мусы ал-Мачкарави (ум. 1887/88)². Суфизму его обучал некто Муджиби, представитель османского *шайха* накшбандийа-халидийа Ахмада Зиййа ад-Дина Гюмюшханави (ум. 1894)³. Между 1856 и 1876 гг. Рахматуллах преподавал в *мадраса* города Тара. О своих первых днях в Таре он писал без энтузиазма: «После получения места преподавателя в одном из городов этого совершенно чужого сибирского края, я занялся исполнением обязательного предписания в преподавании и начал с одного персидского рассказа (*рисала*), освятившего преподавание наук»⁴. Несмотря на этот пессимизм, за годы пребывания в Таре Рахматуллах-хазрат накопил крупное состояние, заработал репутацию большого знатока мусульманского права и воспитал немало учеников, ставших имамами в разных уголках страны, прежде всего, конечно, в Тобольской губернии. Согласно источникам, Рахматуллах ал-Йангурази был настолько набожным, что плотно закрывал все окна, выходившие на улицу. В 1884 г. он поссорился с купцами Айтикиными, содержащими *мадраса* в Таре, и уехал в Петропавловск к своему брату, купцу первой гильдии Валиду Йангуразову (ум. 1908). На новом месте Рахматуллах стал имамом шестой мечети, построенной незадолго до его прибытия. Скончался он в 1887 г. и похоронен в Петропавловске⁵. Помимо этих данных, почерпнутых из биогра-

¹ Лотфи Г. Кышкар мэдрэсәсе // Мэдрэсэләрдә китап киштәсе... Фәнни-популяр очерклар. Казан: Татар. кит. нәшр., 1992. Б. 150–171.

² См. о нем: Мухаммад Мурад ар-Рамзи. Талфик ал-ахбар ва-талких ал-асар фи вака'и Казан ва Булгар ва мулук ат-Татар. Джилд 2. Оренбург, 1908. Б. 478; Фахредин Риззәддин. Асар. 3 һәм 4 томнар. Казан, 2010. Б. 144–149.

³ Баруди Г. Кызылъяр сафаре. Казан, 2004. Б. 95–96. Об этом *шайхе* см.: Abu Manneh B. "Shaykh Ahmed Ziya'uddin el-Gumusanevi and the Ziyai-Khalidi Suborder," in: de Jong F. (ed.) *Shi'a Islam. Sects and Sufism: Historical Dimensions, Religious Practice and Methodological Considerations*. Utrecht, 1992. P. 105–117; Gündüz I., *Ahmed Ziyauddin Gümişanevi*, Istanbul, 1984.

⁴ Отдел редких книг и рукописей Национальной библиотеки Республики Татарстан. Рук. 1062 т. Л. 156.

⁵ 'Абд ар-Рашид Ибрахим. Сибирийада заман сабакта ва хазырда булунмуш 'уламалар. Лл. 5а-б // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 131. Оп.1. Д. 4. Асар. Варианты. Описания биографий татарских деятелей одного учреждения или одного ареала. 1811–1906 гг. Тетрадь 3. Записи биографий духовных лиц Тобольской губернии.

фического словаря сибирских ученых, составленного ‘Абд ар-Рашидом Ибрахимом, в нашем распоряжении имеется подробная биография Рахматуллах-хазрата, написанная его учеником Худжат ал-Хакимом б. Даудом б. Махмудом б. Нийаз-Мухаммадом б. Махмудом ал-Махмуди ат-Тарави в месяце зу-л-ка‘ада 1314/апреле 1897¹. Это интереснейшее сочинение подготовлено мною к комментированному изданию, поэтому здесь на нем не будем останавливаться, а обратимся к трем рукописным компендиумам, происходящим из *мадраса* в Таре, составленным под руководством и при участии Рахматуллаха ал-Йангурази и хранящимся ныне в библиотеках гг. Тобольска, Казани и Ташкента.

Первая такая рукопись по воле судьбы попала в Среднюю Азию и была помещена в ташкентское собрание Института востоковедения им. Абу Рейхана Беруни Республики Узбекистан под шифром № 7827, ИВРУз-1. По счастью, подробное описание этой рукописи стало доступно благодаря сотрудничеству немецких и узбекистанских коллег². Мне не удалось пока ознакомиться с рукописью *de visu*, все приводимые здесь данные почерпнуты мною из кодикологического описания Гуляма Каримова (сотрудника ИВРУз). Объем рукописи — 147 листов и 10 форзацлистов; лл. 14б–16, 49б пустые. Размеры листа — 17 x 21 см, текста — 12 x 16 см. Почерк *наста‘лик*,

¹ *Худжат ал-Хаким б. Дауд б. Махмуд б. Нийаз-Мухаммад б. Махмуд ал-Махмуди ат-Тарави*. Тарджума зубдат ал-афдал ва кувват ал-акбар... 11 лл. // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 131. Оп.1. Д. 4. Тетрадь 4. См. также краткие сведения о *дамулле* Рахматулле: *Фэхреддин Риззэддин*. Асар. 3 нәм 4 томнар. Казан, 2010. С. 139–143 (татарский текст в кириллице), 562–563 (сокращенный русский перевод). Личность Худжат ал-Хакима ат-Тарави также заслуживает особого внимания. Он был сибирским бухарцем, после окончания *мадраса* в Петропавловске служил указным муллою и преподавал в родной д. Аубаткан Бухарской волости Тарского уезда, примерно в сотне километров от Тары. Худжат ал-Хаким напечатал несколько сочинений по мусульманскому праву, проблемам модернизации исламского общества, руководство для паломников и студентов: *Сибирийалы Худжат ал-Хаким Махмудов*. Ислах кютюбханеси, ч.1–2, Казань, 1914; *Худжат ал-Хаким б. Дауд ал-Махмуди*. Интиқад ал-аквал би-т-тахкик фи тадживи ан-никах би-т-та‘лик. Казань, 1901; *Худжат ал-Хаким б. Дауд ал-Махмуди*. Сибирийа ва Сибирийалылар. СПб., б.г.; *Сибирийалы Худжат ал-Хаким б. Дауд Махмудов*. Мисбах аз-заллам йахуи худжджадж ва талаба-йи кирам хазратларене рахбар. 1 джуз. СПб., б.г.; *Махмудов Худжат ал-Хаким б. Дауд*. Ал-Маниха ал-бахийа ли-л-мухаддарат ал-исламийа. Казан, 1909. По воспоминаниям М.Х. Шиховой (с. Уленкуль Омской области) архив Худжат ал-Хакима хранился у его дочери Фаузии в Ташкенте. Несомненно, личность Махмудова и его труды требуют детального рассмотрения.

² *Katalog sufischer Handschriften aus der Bibliothek des Instituts für Orientalistik der Akademie der Wissenschaften, Republic Usbekistan*. Zusammenestellt von: B. Babadjanov, S. Gulamov, Sh. Ziyadov, M. Kamilov, G. Karimov, A. Muminov, N. Toshev, Sh. Tosheva. Software-Entwicklung, Computersatz: U. Berndt, H. Madraimov. Redaktion: B. Babadjanov, U. Berndt, A. Muminov, J. Paul. Stuttgart, 2002. S. 239–242.

имеются кустоды. Переписчик не указан, дата переписки первого сочинения из сборника 1265/ 1848–49 (л. 10а) и третьего 1273/ 1856–57 (л. 14а), т.е. как раз в период преподавания Рахматуллах-хазрата в г. Таре.

Состав сборника:

1. Ибрахим б. Мухаммад ал-Йалваджи, «ал-Хавасс ли-каси-дат ал-бурда ли-л-имам ал-Бусири»¹ (лл. 1б–10а);
2. «Фи на 'т-и Мухаммад Мустафа» (лл. 10б–11а);
3. Ибн Йусуф (Рахматуллах б. Йусуф ат-Тарави), «ар-Рисала ал-йакутийя» (лл. 11б–14а). Пока неизвестно, автограф ли это. Название этого сочинения не фигурирует в библиографии Рахматуллаха ал-Йангурази.

4. Имам ал-Бусири (анонимный перевод с арабского на тюрки), «Касида-йи бурда ма'а шарх-и турки» (лл. 17б–58а);

5. Сирадж ад-Дин 'Али б. 'Усман ал-Уши (анонимный перевод с арабского на тюрки), «Касида-йи йакул ал-'абд ма'а шарх-и турки» (лл. 65б–74а). Скорее всего, этот перевод, как и все остальные, принадлежит перу Рахматуллах-хазрата, поскольку среди его работ значится «Тарджума-йи амали»²;

6. 'Али б. Султан Мухаммад ал-Кари ал-Харави. «Дау' ал-ма'алли ли-бад' ал-амали» (комментарий к «Касида-йи йакул ал-'абд» Сирадж ад-Дина 'Али б. 'Усман ал-Уши) (лл. 75б–117б). Этот комментарий упоминается среди работ Рахматуллах-хазрата³.

7. Суфи Аллах-Йар. «Мурад ал-'арифин абйати тарджимаси ва шархи» (лл. 123б–142б). «Анонимный прозаический комментированный перевод на турецкий (османский) язык с некоторыми элементами татарского языка поэтической части Мурад ал-'арифин Суфи Аллах-Йара, написанного на персидском языке»⁴.

Составитель интересующего нас описания посчитал, что рукопись имеет османское происхождение: «На основе колофона переписчика первого сочинения в сборном томе (л. 10а) и ниже следующих записей владельцев, можно определить, что рукопись проделала значительное «путешествие»: из Турции рукопись попала в Тобольский округ Сибири и оттуда в Туркестан»⁵. К сожалению, Каримов не приводит колофон переписчика, а только вла-

¹ О роли сочинения «Касидат ал-Бурда» в татарской среде см.: Сафиуллина Р. Арабская книга в духовной культуре татарского народа. Казань, 2003. С. 43–45.

² Худжат ал-Хаким б. Дауд б. Махмуд б. Нийаз-Мухаммад б. Махмуд ал-Махмуди ат-Тарави. Тарджума зубдат ал-афдал ва кудват ал-акбар. Лл. 8б–9а.

³ Там же. Л. 10б.

⁴ *Katalog sufscher Handschriften*, S. 241. Об этом сочинении см.: Hofman H.F., *Turkisch Literature. A Bio-Bibliographical Survey*. Section III, part I: Authors. Vol. 2. P. 74–75.

⁵ *Ibid.*, S. 240.

дельческие записи, из которых не ясна связь с Турцией, но вполне очевидно, что рукопись была написана в Тарской *мадраса* Рахматуллаха ал-Йангурази. Пр ивожу имена владельцев и их записи по Каримову с моим переводом:

Л. 17а:

صاحب و مالكه شمس الأئمة بن موسى الآغداباشى قرية ... و من نواحى الطوبلى ولاية

«Владелец этой [книги] Шамс ал-'А'има б. Муса, ал-Агьдбаши¹ по деревне... ат-Тубыли по району».

Л. 58а (на полях):

كتاب ابن يوسف

«Книга Ибн Йусуфа»

Л. 65а:

متملكات نعمت جان بن ملا محمد ولى القارميشى قد اشترتته بأزاء خمسة عشر غروشا منه فى مدرسة استاذنا داملا رحمة الله بن يوسف الطاروى

«Собственность Ни'матджана б. муллы Мухаммад-Вали ал-Кармыши. Я купил ее (книгу) за пятнадцать рублей в *мадраса* нашего учителя *дамуллы* Рахматуллаха б. Йусуфа ат-Тарави».

Л. 65б (на полях):

فى هذا الكتاب نفس إشارة الى الأستاذ داملا رحمة الله بن ملا يوسف الطاروى عنه²

«Разрешение на эту книгу дано учителю *дамulle* Рахматуллаху б. мулле Йусуфу ат-Тарави».

Л. 122б: «Тобольской округа вагайской инородной волости инородичь Шамзулайма Мусину Юнусову».

¹ Деревня Агьтбаш/ Агьтпаш, т.е. «начало [реки] Агьт», известна сегодня как Вершинская, Вершины, юрты Вершинские Вагайского района Тюменской области. Благодарю З.А. Тычинских (г. Тобольск) за консультацию.

² Возможно, что в чтении Каримова вкралась неточность, т.к. в аналогичной *иджазе* в казанской рукописи явно читается слово «*наф*» («польза»), а не «*нафс*» («душа») и тюркский местный падеж «-ge» в конце строки, а не арабский предлог с энклитикой «*анху*» («от него, о нем»). См. ниже.

Л. 147б: «Быль ташкентъ 1867 года»

Л. 123а:

صاحبه و مالكه شمس الأئمة بن موسى الآغدى توابع طوبلى فى قرية الآغدباشى اسمه المطابق
المسمى مراد العارفین المنسوبه الى الله يار بن تميريار السمرقندى ولاية المينكلانى قرية ١٨٦٩ نجى
سنده حقوقنده يانكى سرايده توريب ايدوك ماه شعبان ننگ ١٥ نجى كونلار ... يغاجلارداكى
يفراق توشمگان ايردى و هم قارننگ اثرى يوق ايردى

«Владелец этой (книги) Шамс ал-'Аима б. Муса ал-Агыди Тубыли из деревни ал-Агыдбаша. Название ее (книги) — «Мурад ал-'Арифин» («Желание знающих»), принадлежит Аллах-Йа-ру б. Тимер-Йару ас-Самарканди по области, ал-Мингалани по деревне. В 1869 г. мы были в Коканде, в Янги-Сарае, 15-й день месяца ша'бана... Листья с деревьев еще не опали, и следов снега не было».

На основе этих записей история рукописи представляется следующим образом. Сборник был составлен в течение 1840–50-х годов. Где были написаны первые две части сборника, неясно, но начиная с сочинения «ар-Рисала ал-йакутиййа» все остальные части были переписаны в *мадраса* города Тара под руководством Рахматуллаха ал-Йангурази в первый год его пребывания в Сибири (1856) и, видимо, несколько позже. Книга принадлежала нескольким лицам: самому Рахматуллаху, затем его ученику Ни'матджану б. мулле Мухаммад-Вали ал-Кармыши, а затем Шамс ал-'Аима б. Муса ал-Агыди Тубыли, который отправился в путешествие из Тары или его родного селения Агыдбаш¹ в Туркестан в 1867–69 гг. Дальнейшая история рукописи остается неизвестной: о том, как именно рукопись оказалась в Институте востоковедения им. Беруни, данных пока нет.

Еще одна рукопись, составленная в *мадраса дамоллы* Рахматуллаха в Таре, хранится ныне под шифром 1062 т. в Секторе татарской и восточной литературы Отдела редких книг и рукописей Национальной библиотеки Республики Татарстан. В ходе командировки в Казань в конце октября 2011 г. мне удалось ознакомиться с этой рукописью,² приобретенной 19 сентября 1996 г.

¹ К сожалению, о Шамс ал-'Аиме б. Мусе больше ничего не известно. Из его родного селения мне известен только один религиозный деятель — 'Айд-Мухаммад-ахунд Чаняев (1805–1875), проходивший обучение в Казани в *мадраса дамоллы* Исаха-хазрата. См.: *Му'тасим б. Билал*. Письмо Риза ад-Дину б. Фахр ад-Дину. Л. 111.

² Считаю своим долгом поблагодарить заведующего Отделом редких книг и рукописей Айрата Загидуллина и Ильяса Мустакимова за содействие в работе.

археографической экспедицией библиотеки в селении Кармыш (Янгильдино) Козловского района Республики Чувашия. Рукопись принадлежала Ахметчану Мифтахетдинову, который, возможно, приходился родственником первого владельца рукописи Ни'матджана б. муллы Мухаммад-Вали ал-Кармышши ал-Чабака-сари, который, в свою очередь, и был учеником Рахматуллаха ал-Йангурази в *мадраса* в Таре. Рукопись была составлена в 1860-е годы и представляет собой сборник нескольких богословских трудов на персидском (с подстрочным татарским переводом) и арабском языках. Формат книги — 17 x 21,5 см, объем — 181 лист. Высота блока — 2 см. Крышки переплета утеряны, но на торце видны остатки кожаного переплета. Нет начала и конца, есть утраты внутри тома (вырезанные страницы с текстом). Бумага белая, русского производства, разная по качеству, без филиграней, но имеется ряд штемпелей, указывающих на производство на разных фабриках: в левом нижнем углу л. 6а, лл. 73а, 126а — штемпели 1,5 x 1,7 «Фабрики С.С.С. производ[ства] Маршцева»; в левом нижнем углу л. 16а, в правом верхнем углу л. 55а, левом нижнем углу лл. 55б и 56а — штемпели в виде небольшого домика размером 1 x 1,5 см; на листке между лл. 53–54, а также на л. 136 — овалы штемпели «Фабрика № 5... щевыхъ»; на л. 113 — овалы штемпели 1,4 x 1,7 «Кордяжской Платунова фабрики»; на л. 160а — герб Российской империи размером 1,3 x 1,5; на л. 166а — овалы штемпели 2 x 2,5 с нечитаемою легендой. Кустоды проставлены регулярно, музейная пагинация выполнена карандашом. Листы 136–14а, 83а, 102б, 149б–162а — пустые.

В рукописи выделяются записи нескольких переписчиков. Очевидно, что все они были учениками Рахматуллаха ал-Йангурази. Один из них, Ни'матджан б. Мухаммад-Вали ал-Кармышши забрал эту рукопись с собой после окончания обучения в деревню Кармыш, где она и сохранилась. Первый трактат в рукописи принадлежит самому Рахматуллаху ал-Йангурази. Остальные тексты — материалы для обучения *шакирдов*, которые переписывались ими с книг самого *дамиллы* Рахматуллаха. Среди переписчиков указан также Му'тасим б. Билал б. Нийаз б. Рахим-Кул б. Авнак б. ат-Тобули ал-Комарави (6 января 1838 — после 1895). Из автобиографических сведений этого ученого известно, что он отправился на учебу в Тару в 1856 г. и проучился у Рахматуллаха ал-Йангурази пятнадцать лет. В 1871 г. он вернулся в родную деревню Комароу близ Тобольска и открыл там *мадраса* «Халисалия», в котором преподавал в течение пяти лет без официального разрешения. Только в 1882 г. он получил

указ на свою деятельность после сдачи экзамена в Уфе. В сентябре 1895 г. по заказу Риза ад-Дина б. Фахр ад-Дина Му'тасим б. Билал составил дополнение к словарю биографий мусульманских ученых Сибири 'Абд ар-Рашида Ибрахима'. В конце XIX в., по словам самого 'Абд ар-Рашид-хазрата, Му'тасим б. Билал был лучшим ученым округа г. Тобольска².

Содержание казанской рукописи таково:

Лл. 1а–3б: трактат о точном времени совершения пятой молитвы (*ал-'иша*) в Сибири на арабском и персидском языках, сочиненный Рахматуллахом ал-Йангурази. Чернила черные, почерк *наسخ*. Размер текста — 11 x 17 см, 16–17 строк на странице. Два листа по ошибке получили номер 4. На л. 3б (должно быть 4б) имеется приписка:

بو رساله طارى مهدي آخوندعه ملا رحمة الله جعارعان رساله عنادى اوچون

«Этот трактат был сочинен муллой Рахматуллахом в противовес тарскому *ахуну* Махди». Под этим *ахуну* надо понимать Махди б. Сайдека (ум. в январе 1891 г.), упоминаемого в биографическом словаре 'Абд ар-Рашида Ибрахима: в 1853 году он стал преподавателем в *мадраса* г. Тара³. Судя по всему, конфликт с Махди был одной из причин переезда *дамуллы* Рахматуллаха в Петропавловск. 'Абд ар-Рашида Ибрахим описывает Махди как очень образованного, но властолюбивого и склонного к скандалам человека, большого любителя женщин. Кроме того, определенные трения могли быть и между Махди и 'Абд ар-Рашидом Ибрахимом: в 1885 г. Тобольское губернское правление своим указом отклонило ходатайство Махди б. Сайдека («Магдея Сайтыкова») об утверждении его имам-*хатыбом* Тарской мечети, поскольку его противники предпочли избрать молодого 'Абд ар-Рашида⁴. См. факсимиле трактата в приложении к данной монографии (факсимиле 1).

¹ Му'тасим б. Билал. Письмо Риза ад-Дину б. Фахр ад-Дину. Лл. 111–112 // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 131. Оп. 1. Д. 5. Асар: формулярные списки, некрологи, тексты надгробных надписей, списки разных лиц с биографическими сведениями. 1808–1917.

² 'Абд ар-Рашид Ибрахим. Сибирийада заман сабакта ва хазырда булунмуш 'уламлар. Лл. 13а–б.

³ Там же. Лл. 3б–5а.

⁴ Центральный государственный исторический архив. Ф. 821. Оп. 8. Д. 677, л. 70 и об. Цит. по выпискам марта–апреля 1971 г. из частного архива Ф.Т. Валеева (г. Казань).

Приписка на л. 4а:

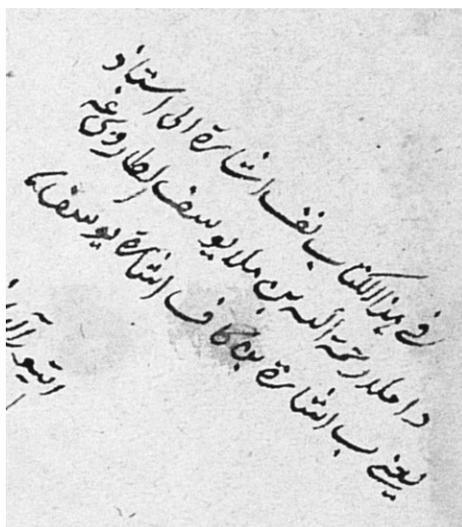
من مملكات نعمت جان بن ملا محمد ولي القارمشی

«Собственность Ни'матджана б. муллы Мухаммад-Вали ал-Кармыши».

Лл. 4б–13а: Сирадж ад-Дин 'Али б. 'Усман ал-Уши, «Касида-йи йакул ал-'абд ма'а шарх-и турки», полностью огласованный арабский текст с междустрочным татарским переводом. Почерк *наسخ*, размеры текста разные. Маргиналия на полях л. 4б практически идентична *иджаза* в ташкентской рукописи, цитировавшейся выше (л. 65б):

في هذا الكتاب نف اشاره الى استاذ داملا رحمة الله بن يوسف الطاروي غه يعنى ب اشاره بن كاف اشاره يوسف

«Разрешение на эту книгу дано *устазу дамилле* Рахматуллаху б. Йусуфу ат-Тарави по разрешению ибн Кафа и Йусуфа». Очевидно, что это цепочка передатчиков текста, подтверждающая, что Рахматуллах начинал свое образование с отцом, Йусуфом.

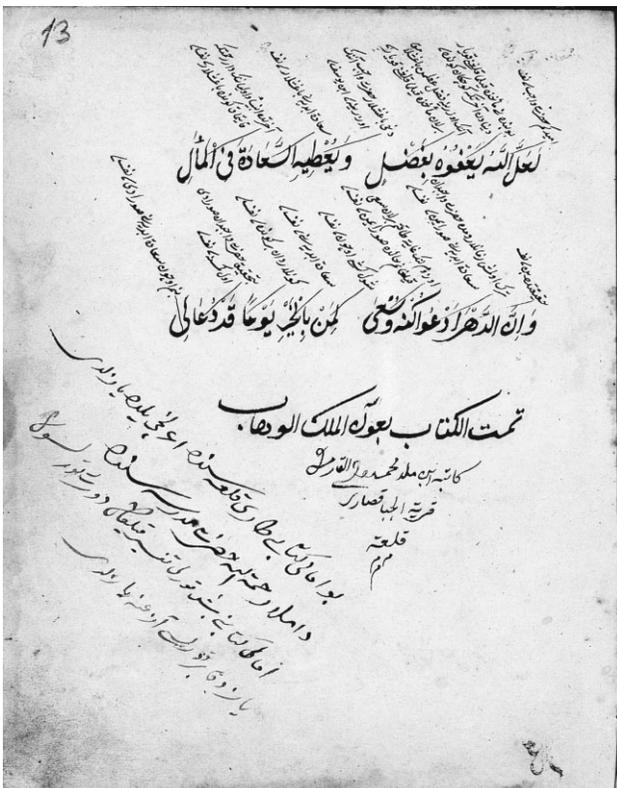


Ил. 1. Иджаза Рахматуллаху ал-Йангурази на полях рукописи 1062т. Л. 65б

Приписка на л. 13а:

Кاتبه ابن ملا محمد ولي القارمش قرية الجباقصارى قلعة بو امالى كتابى طارى قلعة سنده ٦١ نجى
 يلده يازلدى داملا رحمة الله حضرت مدرسه سنده امالى كتابنى بش تورلى تفسير قيلغان دورت
 تورسون يازدق بر تورلى آز عنه يازلدى

«Переписчик этого — сын муллы Мухаммад-Вали ал-Кармыши по деревне и ал-Чабаксари по городу. Эту книгу я переписал в городе Тара в [18]61 г. Мы переписали книгу «Амали» с пятью разными тафсирами в мадраса дамиллы Рахматуллаха-хазрата. Четыре тафсира написаны полностью, а последний — лишь частично».



Ил. 2. Л. 13а рукописи 1062 т.
 Автограф Мухаммад-Вали ал-Кармыши

Лл. 146–78б: почерк идентичен первому трактату в сборнике. Трактат о положении мусульман в Сибири — на тюрки со стихами на арабском и фарси. 16 строк на странице, черные чернила. Размер текста 10,5 x 15,5 см. На л. 78б имеется приписка:

نقل من خط الاستاذ داملا رحمة الله بن ملا يوسف الطاروى بواسطه

«Переписано с автографа (букв.: с почерка) *устаза дамиллы* Рахматуллаха б. муллы Йусуфа ат-Тарави [и] с его помощью». См. факсимиле первых листов сочинения в Приложении к монографии.

Лл. 79а–82б: стихи на арабском и персидском языках с подстрочным татарским переводом. Запись на дополнительном листе после л. 81а:

طارى قلعه سنده الدبتدان رحمة الله حضرت برلان سويلاشركا برلا چركاس آلوب كلكان كز
اول چركاس ايكي تفسير نى صدر اعالي شونكار رد اوچون يازلعان بيت لر رحمت الله حضرت
نك اوز قلمى ايله

Лл. 83б–85б: стихи на арабском.

Лл. 86б–93б: *касыды* на арабском языке, написанные рукой *дамиллы* Рахматуллаха.

Л. 94а: стихи на арабском.

Лл. 94б–100а: трактат на арабском с татарским подстрочным переводом. На л. 94а имеется приписка:

نف بخط الاستاذ داملا رحمة الله الطاروى

«Копируется по автографу (букв.: почерку) *устаза дамиллы* Рахматуллаха ат-Тарави». Колофон на л. 100а:

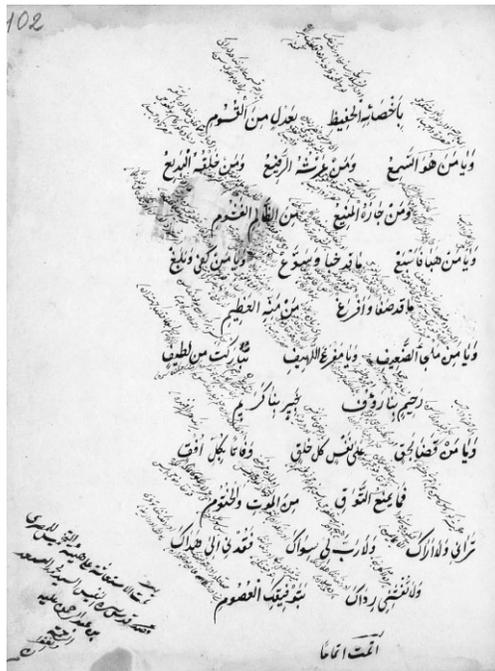
هنا ما فى ديباجة شرح الامالى للمولى شمس الدين محمد القهستاني ... تمت بعون الملك ...
المنان فى ١٨٦١ نجى سنه و يوم چهارشنبه و فى قبل الزوال كاتبه نعمة جان بن ملا محمد ولى
القارمشى فى مدرسه طارى

«Это введение к «Шарх ал-амали» Шамс ад-Дина Мухаммада ал-Кухистани... Закончено с помощью Всевышнего в 1861 г., в среду, до заката. Написал это Ни‘матджан б. мулла Мухаммад-Вали ал-Кармыши в *мадраса* Тары».

Лл. 100б–102а: *тахмис* на арабском с переводом на тюрки. На л. 102а — колофон:

تمت الاستعانة على هيئة التخميس للمصري قدس سره النفيس السيد محمد السعد بن عبد الرحمن عليه الرحمة و العفران

«Закончен этот комментарий на великолепный *тахмис* ал-Мисри, [составленный] саййидом Мухаммад ас-Са'дом б. 'Абд ар-Рахманом, [да будет] над ним милость и прощение [Аллаха]». Под тахаллусом ал-Мисри, видимо, следует понимать знаменитого османского поэта-мистика Шамс ад-Дина Мухаммада Нийязи ал-Мисри (1618–1694), известного как «Мисри-эфенди» или «*shayḫ* Мисри», основателя египетского ответвления суфийского братства халватиййа, который учился в Каире и Конье, впоследствии жил в Бурсе¹.



Ил. 3. Л. 102а рукописи 1062 т. *Тахмис* ал-Мисри и колофон к нему

¹ Babinger B., „Niyāzī,“ in: *Enziklopedie des Islām*. B. III. Leiden, Leipzig, 1936. S. 1005–1006; GAL, SB. II, 663; Gölpınarlı A., “Niyāzī,” in: *Islām Asiklopedisi*. 9 Cilt. Istanbul, 1964. P. 305–307. См. также сборник его произведений: Erdoğan K., *Niyazī-I Mısri. Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı (Tenkitli Metin)*. Ankara, 1998.

Лл. 103б–107а: трактат на арабском языке «Рисала-йи хайван» или «ар-Рисала ал-хайван», сочиненный Рахматуллахом ал-Йангурази; написан мелким убористым *наста’ликом*, размер текста — 8,5 x 15 см. Начало — на л. 103а:

هذا رساله حيوان دور هذا رساله حيوان حررّ داملا رحمة الله بن ملا يوسف الطاروى رساله
قديمه

«Этот «Трактат о животных» был написан *дамуллой* Рахматуллахом б. муллы Йусуф ат-Тарави». Колофон на л. 107а:

تمت الرسالة الحيوان بعون الملك المنان الميمونة المنسوية استاذ داملا رحمة الله بن ملا يوسف
الطاروى كاتبه نعمت جان بن محمد ولى و القارمشى

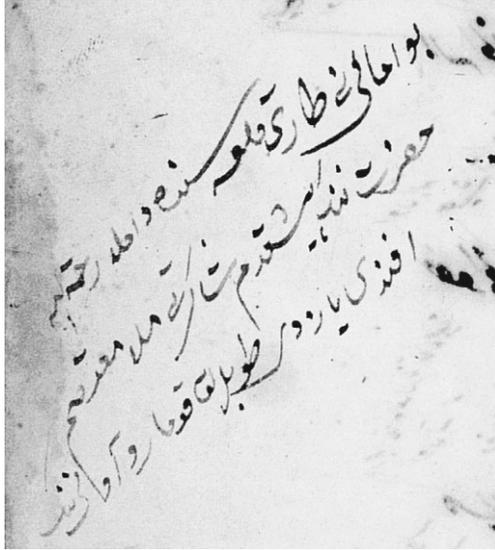
«С помощью Всевышнего закончен “Трактат о животных”, принадлежащий *устазу дамулле* Рахматуллаху б. муллы Йусуф ат-Тарави. Переписал это Ни’матджан б. Мухаммад-Вали ал-Кармыши».

Лл. 107б–126а: *касыда* на фарси с переводом на тюрки, касающаяся разъяснения взятки *القصيدہ فی بیان الرشوة*

Лл. 126б–127б: трактат на арабском, конца нет. Приписка на л. 128а:

بو امالى نى طارى قلعه سنده داملا رحمة الله حضرت نك پشقدم شاکرتى ملا معتصم افندى
يازدى طويل لق قومارثاوى نك

«Этот [список] “Амали” переписан учеником *дамуллы* Рахматуллах-хазрата в городе Тара старшим *шакирдом* муллой Мутасимом эфенди из [деревни] Комароу близ Тобольска».



Ил. 4. Приписка на л. 128а рукописи 1062т

Лл. 128б–134а: *тафсир* на арабском языке с татарским переводом, по шесть строк арабского текста на странице. Приписка на л. 128б: *نجی تفسیر* ۳ «3-й *тафсир*». Колофон на л. 134а:

بو امالی کتابنی تازی بالارینه بش تورلی معنا اوقوتوب اوشبو دور نجی تورلی هکذا امن تذکری
بش تورلی تفسیر هم فرض عین کا شرح عین الوم شرح فقیه کیدانی عه موفدان فهرسی هم بیگ
کوب

На л. 134б шариковой ручкой написано:

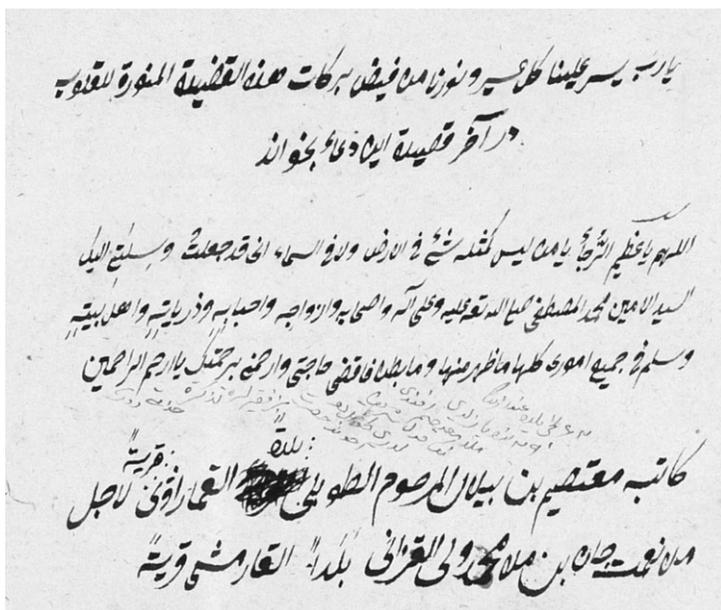
محمد وه لی ثوعلی نیعمة جان ثوعلی میرصالح

«Мир-Салих б. Ни'матджан б. Мухаммад Вали».

Лл. 135а–149а: *тафсир* с подстрочным татарским переводом. 6 строк на странице. Арабский текст огласован частично. Колофон на л. 149 а:

۲۶ نجی یلده غنوارنک ۹۲ نده یازلدی ملا معتصم افندی نک قول شریف لاری طویل ده آخوند
حضرت بز فقیرلره تذکرة خدمتی دور کاتبه معتصم بن بیلال المرحوم الطویلی بلدة القماراشی
قرية لاجل من نعمت جان بن محمد ولی القزانی بلداً القارمشی قرية

«Переписано для нас в [18]62 году, 29 января благословенной рукой тобольского *ахунда хазрата* муллы Му'тасима эфенди. Переписал это Му'тасим б. Билал ал-мархум ат-Тубыли по городу и ал-Комарови по деревне, по просьбе Ни'матджана б. Мухаммад-Вали ал-Казани по городу и ал-Кармышши по деревне».



Ил. 5. Колофон на л. 149а рукописи 1062т.
Автограф Му'тасима б. Билал

Лл. 1646–1816: Суфи Аллах-Йар «Мурад ал-'арифин» с анонимным переводом на турки. Конца нет.

Итак, в случае с казанской рукописью мы имеем дело с четырьмя персонами, оставившими свой след в истории этого компендиума, использовавшегося в обучении при *мадраса* в г. Тара. Это прежде всего сам Рахматуллах б. Йусуф, а также два его ученика Ни'матджан б. Мухаммад-Вали и Му'тасим б. Билал. Ясно, что рукопись была во владении Ни'матджана б. Мухаммад-Вали, того самого, который какое-то время был владельцем ташкентской рукописи, анализировавшейся выше. Ни'матджан увез книгу с собой после завершения обучения в Таре, и так она оказалась в его родном селении Кармыш. Позднее, видимо в первой половине XX в., владельцем стал сын Ни'матджана, Мир-Салих.

Третья рукопись, имеющая непосредственное отношение к письменному наследию Рахматуллаха б. Йусуфа, хранится в музее Центра сибирско-татарской культуры в г. Тобольске под шифром 702 и описана в нижеследующем каталоге под номером 36. С ней мне удалось ознакомиться еще летом 2006 г. Согласно инвентарной книге музея, эта рукопись в составе коллекции из семи арабографических книг (из них три рукописи) поступила 26 июня 1998 г. от жительницы г. Тобольска Р.Н. Яхиной, сообщившей, что ранее предметы принадлежали некоей Ш. Карычевой. Книги были зарегистрированы под инвентарными номерами 696–702, но в наличии в 2006 г. была только рукопись № 702. Это сборник стихов и богословских произведений на арабском, персидском и татарском языках, составленный муллой Мухаммад-Бақы б. Раджабом в с. Усть-Ишим современного Усть-Ишимского района Омской области в 1860-е годы. Среди переписанных произведений на листах 19а–22а расположен небольшой арабоязычный трактат, посвященный спорам мусульманских ученых Тарского уезда («ихтилаф фи вилайтина ат-Тара байна-л-‘улама’ина (так!)», л. 19б) о возможности обнимать близких родственников супруга¹. Спор был вызван вопросом, заданным ‘Убайдуллахом б. Нийаз-Мухаммадом ат-Тари. К счастью, этот персонаж известен из словаря биографий сибирских ученых ‘Абд ар-Рашида Ибрахима:

«‘Убайдуллах б. Нийаз-Мухаммад б. Мурад служил имамом в деревне Шыклар или Раджаб, расположенной в пятнадцати верстах от Тары². В свое время он был любимым ученым, мастером слова, обладателем широкой души и скромным человеком. Когда он прибыл из той деревни в город [т.е. Тару], он посещал занятия ежедневно. ‘Убайдуллах совершенно не заботился о славе. В 1874 г. он отправился в хадж, но не получил паспорт в Одессе и был вынужден вернуться. Обязательство *хаджа* он исполнил позднее, в 1875 г. После благополучного возвращения он учредил много *вакфов*: в деревне Тусказань³ он построил *мадраса* и учредил там *вакф*. У них там есть книги. Его дети и внуки были несущественными. ‘Убайдуллах скончался в возрасте семидесяти пяти лет в 1882 г. И был похоронен в деревне Шыклар»⁴.

¹ См. факсимиле этого трактата в Приложении (факсимиле 3).

² Современная деревня Речапово (тат. Шыклар) является частью поселка Междуречье Тарского района Омской области.

³ Деревня Тусказань находится в Большереченском районе Омской области.

⁴ ‘Абд ар-Рашид Ибрахим. Сибирийада заман сабакта ва хазырда булунмуш ‘уламалар. Л. 76 // Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 131. Оп.1. Д. 4. Асар. Варианты. Описания биографий татарских деятелей одного учреж-